

Dalheim, Römischer Meilenstein

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Dalheim

Römischer Meilenstein, errichtet 121 n. Chr.

Réimesch Maark, opgestallt 121 n. Chr.

Borne milliaire romaine, érigée en 121 ap. J.-C.

Roman milestone, erected AD 121

Romeinse mijlpaal, opgericht 121 n. Chr.

Texte Langversion

Dalheim, Römischer Meilenstein

An der heutigen Landstraße CR 153, der ehemals römischen Fernstraße von Lyon über Trier zum Rhein, ist der Fundort eines römischen Meilensteins aus dem Jahr 121 n. Chr.

Der Stein wurde errichtet anlässlich der Inspektionsreise Kaiser Hadrians 121/122 durch die gallischen und germanischen Provinzen bis nach Britannien. Die Inschrift der 2,34 m hohen Säule ehrt den Kaiser und zeigt die Entfernung nach Trier an, 25 römische Meilen (37 km):

„Für den Imperator und Caesar, des göttlichen / Partherbezwingers Traianus Sohn, / des göttlichen Nerva Enkel, / für Traianus Hadrianus, / ⁵den Augustus, den höchsten Priester / mit der Macht eines Volkstribuns / zum 5. Mal und Konsul zum 5. Mal. / Von der Colonia Augusta / ¹⁰der Treverer / 25 Meilen.“

Aus Anlass des Kaiserbesuches 121/122 sind weitere Meilensteine bei Langres an der Straße von Lyon her, bei Bitburg an der Straße nach Köln und bei Bingen an der Straße nach Mainz errichtet worden. Mit dem Ereignis war offensichtlich ein umfassender Ausbau dieser wichtigen Straßen verbunden.

Dalheim war auf der Strecke von Metz nach Trier Etappenort vor dem letzten Tagesabschnitt für schwere Wagen, vor einem Halbtagesabschnitt bei schneller Reise. Vielleicht hat sich Kaiser Hadrian auf seinem Weg nach Trier hier gestärkt.

Duelem, Réimesch Maark

Un der haiteger Landstrooss CR 153, der aler réimescher Strooss vu Lyon iwwer Tréier bis bei de Rhäin, gouf eng Maark aus dem Joer 121 n. Chr. fonnt.

De Steen gouf bei enger Inspektiounsrees vum Keeser Hadrian 121/122 duerch déi galleesch a germanesch Provënze bis a Brittanie gesat. D'Schrëft op der 2,34 m héijer Sail éiert de Keeser a gëtt un, wéi wäit et bis op Tréier ass: 25 réimesch Meilen (37 km).

„Fir den Imperator an Caesar, de Jong vum göttleche / Partherbezwénger Traianus, / den Enkel vum göttlechen Nerva, / fir den Traianus Hadrianus, /⁵den Augustus, den héchste Priister / mat der Muecht vun engem Vollekstribun / fir d'5. Kéier a Konsul fir d'5. Kéier. / Vun der Colonia Augusta /¹⁰vun den Treverer / 25 Meilen.“

Beim Keeserbesuch 121/122 goufe weider Maarken opgestallt: bei Langres un der Strooss vu Lyon erfort, bei Bébreg (Bitburg) un der Strooss fir op Köln a bei Bingen un der Strooss fir op Mainz. Mat dësem Evenement war wuel en ëmfaassenden Ausbau vun dëser wichteger Strooss verbonnen.

Duelem war op der Streck vu Metz op Tréier en Etappenuert; schwéier Ween hunn nach e ganzen Dag fir op Tréier gebraucht, méi séier Ween en hallwen. Vlächet huet de Keeser Hadrian sech hei op sengem Wee fir op Tréier gestärkt.

Dalheim, Borne milliaire romaine

Une borne milliaire romaine datant de l'an 121 de notre ère a été découverte sur l'actuelle route départementale CR 153, l'ancienne voie romaine reliant Lyon au Rhin en passant par Trèves.

La borne fut installée à l'occasion d'un voyage d'inspection des provinces gauloises et germaniques par l'empereur Hadrien, en 121/122. Cette tournée d'inspection le mena jusqu'en Bretagne (l'actuelle Grande-Bretagne). L'inscription de la colonne haute de 2,34 m honore l'empereur et indique la distance jusqu'à Trèves, 25 milles romains (37 km) :

« Pour l'Empereur et César, fils du divin / Trajan, vainqueur des Parthes, / petit-fils du divin Nerva, / pour Hadrien, /⁵l'Auguste, grand pontife / avec le pouvoir d'un tribun du peuple / pour la 5^{ème} fois et consul pour la 5^{ème} fois. / Distance de la Colonia Augusta (Trèves) /¹⁰des Trévires / 25 milles. »

À l'occasion de la visite de l'empereur en 121/122, d'autres bornes milliaires ont été érigées, près de Langres, sur la route venant de Lyon, près de Bitburg sur la route de Cologne et près de Bingen sur la route conduisant à Mayence. Visiblement, les principales voies de communication ont été entièrement refaites à cette occasion.

Dalheim constituait une étape sur la route reliant Metz à Trèves, à un jour de voyage pour les lourds chariots, et à demi-journée de trajet pour les voyageurs plus rapides se rendant à Trèves. L'empereur Hadrien se sera peut-être restauré ici en faisant route vers Trèves.

Dalheim, Roman milestone

A Roman milestone from the year AD 121 is to be found on today's CR 153 road, the former Roman main road from Lyon via Trier to the Rhine.

The stone was erected on the occasion of the inspection trip by Emperor Hadrian through the Gallic and Germanic provinces as far as Britain in AD 121/122. The inscription on the 2.34 m high column honours the emperor and shows the distance to Trier, 25 Roman miles (37 km):

"For the Emperor and Caesar, son of the divine / Parthian conqueror Trajan, / grandson of the divine Nerva, / for Trajan Hadrian, / ⁵ Augustus, the highest priest / with the power of a tribune / for the 5th time, and consul for the 5th time. / From the Colonia Augusta / ¹⁰ of the Treveri / 25 miles. "

On the occasion of the imperial visit in 121/122 further milestones were erected at Langres on the road from Lyon, at Bitburg on the road to Cologne and at Bingen on the road to Mainz. The event obviously involved a major expansion of these important roads.

Dalheim was a staging post on the route from Metz to Trier before the last day's journey for heavy vehicles, or a half-day for a faster journey. Perhaps the Emperor Hadrian fortified himself here on his way to Trier.

Dalheim, Romeinse mijlpaal

Bij de huidige weg CR 153, de voormalige Romeinse lange afstandsweg van Lyon via Trier naar de Rijn, is een Romeinse mijlpaal uit het jaar 121 n. Chr. gevonden.

De steen werd opgericht ter gelegenheid van de inspectiereis die keizer Hadrianus in 121/122 maakte door de Gallische en Germaanse provincies en door Groot-Brittannië. De inscriptie op de 2,34 m. hoge zuil bevat een eerbewijs aan de keizer en geeft tevens de afstand tot Trier aan: 25 Romeinse mijl (37 km.):

"Aan de Keizer en Caesar, de zoon van de goddelijke / Parthen-bedwinger Traianus, / de kleinzoon van de goddelijke Nerva, / Traianus Hadrianus, / de Augustus, de hoogste priester / met de macht van een volkstribuun / voor de 5^e keer en Consul voor de 5^e keer. / Van de Colonia Augusta / van de Treveri / 25 mijl."

Ter gelegenheid van dit bezoek van de keizer zijn nog andere mijlpalen opgericht, met name in Langres aan de weg uit Lyon, in Bitburg aan de weg naar Keulen en in Bingen aan de weg naar Mainz. Kennelijk ging het keizerlijk bezoek gepaard met een ingrijpende verbetering van deze belangrijke wegen.

Op het traject van Metz naar Trier was Dalheim een etappestop voor zwaar beladen wagens die vanaf hier nog een laatste dag voor de boeg hadden. Voor de snelle reizigers was het nog een halve dag. Misschien heeft keizer Hadrianus zelf hier op weg naar Trier nieuwe krachten opgedaan.

Texte leichte Sprache

E-Dalheim, Römischer Meilenstein

Kaiser Hadrian machte in den Jahren 121/122 n. Chr. eine Reise durch sein Reich. Für diese Reise wurden die wichtigsten Fernstraßen auf seinem Weg ausgebaut. Es wurden Meilensteine an besonderen Punkten aufgestellt.

- **Meile:** römisches Maß für eine Entfernung von 1,48 km

Eine römische Fernstraße führte vom Mittelmeer über Lyon nach Trier und weiter zum Rhein. An dieser Straße fand man den Meilenstein. Er ist 2,34 m hoch.

Die Schrift auf dem Stein (Inschrift) ehrt zuerst den Kaiser.

Sie gibt dann auch die Entfernung nach Trier an: 25 römische Meilen (37 km).

In der Nähe ist die Straßenstation von Dalheim. Hier konnte man sich versorgen.

Ein schwer beladener Wagen brauchte für den letzten Abschnitt von hier nach Trier noch einen Tag. Ein schneller Reisewagen brauchte dafür nur einen halben Tag.

E-Duelem, Réimesch Maark

De Keeser Hadrian huet an de Joren 121/122 no Christus eng Rees duerch säi Räich gemaach. Fir dës Rees goufen déi wichtegst Stroossen op sengem Wee ausgebaut. Op besonnesche Punkte goufe Maarken opgestallt.

- **Meil:** réimesch Mooss fir eng Distanz vun 1,48 Kilometer

Eng réimesch Strooss ass vum Mëttelmier iwwer Lyon op Tréier a weider bis bei de Rhäin verlaf. Un dëser Strooss huet een dës Maark fonnt. Si ass 2,34 Meter héich.

D'Schrëft um Steen (Inschrift) éiert un éischter Plaz de Keeser.

Si gëtt d'Distanz bis op Tréier un: 25 réimesch Meilen (37 Kilometer).

D'Stroossestatioun vun Duelem ass nobäi. Hei konnt een z'iessen an ze drénke kréien.

E Won, dee schwéier beluede war, huet fir dee leschten Abschnitt vun hei bis op Tréier nach een Dag gebraucht. Méi e séiere Reeswon huet just en hallwen Dag gebraucht.

E-Dalheim, Borne milliaire romaine

L'empereur Hadrien a visité son empire en 121/122 après Jésus-Christ.

Les principales voies romaines ont été refaites à l'occasion de ce voyage.

Des bornes milliaires, indiquant les distances en milles, ont été installées aux endroits importants.

- **Mille :** unité de mesure romaine, elle correspond à 1,48 km

Une voie romaine partait de la mer Méditerranée, passait par Lyon et Trèves puis allait jusqu'au Rhin. C'est sur cette route que l'on a trouvé la borne milliaire. Elle mesure 2,34 mètres de hauteur.

L'inscription (le texte gravé sur la pierre) honore en premier l'empereur.

Elle indique aussi la distance jusqu'à Trèves : 25 milles romains (37 km).

Tout près se trouve le relais routier de Dalheim. On pouvait s'y restaurer (manger et boire).

Un chariot transportant quelque chose de très lourd mettait une journée pour couvrir la dernière étape entre Dalheim et Trèves. Un voyageur plus rapide ne mettait qu'une demi-journée.

E-Dalheim, Roman milestone

Emperor Hadrian made a journey through his empire in AD 121/122. For this trip, the most important roads on his route were improved. Milestones were set at special points.

- **Mile:** Roman measure for a distance of 1.48 km

A Roman main road led from the Mediterranean via Lyon to Trier and on to the Rhine. The milestone was found on this road. It is 2.34 m high.

The writing on the stone (inscription) first honours the emperor.

It then also gives the distance to Trier: 25 Roman miles (37 km).

The road station at Dalheim is nearby. Here you could rest and refresh yourself.

A heavily loaded wagon needed another day for the last section from here to Trier. A faster wagon only needed half a day.

E-Dalheim, Romeinse mijlpaal

In de jaren 121/122 n. Chr. maakte keizer Hadrianus een reis door zijn rijk.

Voor deze reis werden de belangrijkste lange afstandswegen op zijn route verbeterd.

Op bijzondere plekken werden mijlpalen geplaatst.

- **mijl:** Romeinse maat voor een afstand van 1,48 km.

Een van de Romeinse lange afstandswegen leidde van de Middellandse Zee via Lyon naar Trier en verder naar de Rijn. Langs deze weg werd de mijlpaal gevonden. Hij is 2,34 m. hoog.

De tekst op de steen (inscriptie) begint met de keizer te eren.

Daarna geeft hij ook aan hoe ver het nog is naar Trier: 25 Romeinse mijl (37 km.).

Vlakbij is de halteplaats van Dalheim. Hier kon men zich laten verzorgen.

Een zwaar beladen wagen had nog een dag nodig voor het laatste stuk van hier naar Trier. Een snel vervoermiddel had nog maar een halve dag nodig.